

Language and the faces of power: A theoretical approach

WILMOT, Natalie <<http://orcid.org/0000-0002-2022-2845>>

Available from Sheffield Hallam University Research Archive (SHURA) at:

<https://shura.shu.ac.uk/23312/>

This document is the Accepted Version [AM]

Citation:

WILMOT, Natalie (2017). Language and the faces of power: A theoretical approach. International journal of cross cultural management, 17 (1), 85-100. [Article]

Copyright and re-use policy

See <http://shura.shu.ac.uk/information.html>

Language and the Faces of Power: A Theoretical Approach

Introduction

Having been “the forgotten factor” in international business (Marschan-Piekkari, Welch and Welch, 1997), language is now firmly on the research agenda for international management scholars, and has demonstrated that it is a distinct field of investigation within its own right (Brannen, Piekkari and Tietze, 2014) and is not merely a subset of culture.

Whilst empirical work in the field has covered a range of themes, considering knowledge transfer in organisations, headquarter subsidiary relationships, the impact of language on global teams, and more recently, the impact of language competencies for individual career progression (Itani, Järlestrom and Piekkari, 2015; Yamchao and Sekiguchi, 2015), I argue that an area which has yet to be sufficiently theorised is the relationship between language management policies - defined as “the rules and regulations that govern language use” (Peltokorpi and Vaara, 2012:809) - and power. This is a significant lacuna in the literature as there is increasing evidence that such policies are not experienced neutrally by the employees to which that they apply, but rather, form part of the power struggles and inter-personal contests which occur in the organisational arena (e.g. Hinds, Neeley and Durnell Cramton, 2014; Tenzer and Pudelko, 2017). Therefore I use Fleming and Spicer’s (2007) conceptualisations of power and resistance to demonstrate how language policies could map on to their framework of “struggle”, thus synthesising the nascent literature on language management with that of organisation studies, a field which to date has made few contributions to language sensitive research (Piekkari, Welch and Welch, 2014). In doing so, I provide future directions for research for cross-cultural management scholars exploring the linkage between language, power and resistance, and consider the methodologies which could be used in order to systematically investigate these phenomena.

Perspectives on Language in International Business

When considering language use in international business, scholars can draw on translation studies to provide perspectives which enable the categorisation of different ontological positions on language (Janssens, Lambert and Steyaert, 2004). The mechanistic approach to language assumes that equivalence between different natural languages is achievable, and that translation is therefore a routine, quasi-administrative task of selecting the correct, equivalent options when moving between languages. Under such an approach, language and meaning systems are therefore not culturally bound, but discrete entities which exist independently of the culture in which they operate. Whilst this approach has frequently been challenged within the area of translation studies (Venuti, 1993; Vermeer, 2012), within international business the idea that translation equivalence exists has not yet been sufficiently challenged (Chidlow, Plakoyiannaki, and Welch, 2014; Piekkari, Welch and Welch, 2014), and thus to date, the majority of language sensitive research in the field has been conducted under this assumption (Peltokorpi and Vaara, 2014).

The cultural approach rejects this perspective as being somewhat simplistic, and suggests that language and meaning is culturally bound, and thus translation should not necessarily be a search for equivalence, but an endeavour to try and contextualise meaning across different languages. Here we may find work dealing with culturally salient and untranslatable words (e.g Wierzbicka, 2001; Blenkinsopp and Shademan Pajouh, 2010), and a consideration of the role that translators can play in spanning not just linguistic boundaries, but cultural ones as well (Ribeiro, 2007).

The third approach is a political approach, which can be considered as an extension of the cultural approach, as it accepts that language and meaning are culturally bound but in addition, considers the power differentials between languages and cultural systems, and seeks

to explore “the weight of voices involved in the translation activities” (Janssens, Lambert and Steyaert, 2004:423). Under this approach, language cannot be considered as a neutral vehicle for communication, but instead a medium in which existing power relations, such as colonial relationships, can be perpetuated and reified (Boussebaa, Sinha and Gabriel, 2014). Alternatively, it is a medium through which oppressed voices can resist such expressions of power, and thus enable themselves to be heard and invited to join the conversation, and can therefore also act as an emancipatory agent.

It is this final approach which has received the least attention in the international management literature (Peltokorpi and Vaara, 2014), despite the proliferation in the number of studies exploring languages and power (e.g. Vaara et al, 2005; Hinds, Neeley and Durnell Cramton, 2014; Tenzer and Pudelko, 2017). Whilst studies exploring language management strategies in multinational corporations – and the use of common corporate languages in particular – have pointed out the potential negative effects of these strategies, with a few notable exceptions (e.g Vaara et al, 2005), the treatment of the potential power implications of such decisions has been treated in a relatively cursory way, and an exploration of expressions of resistance at the micro-level, by employees who are expected to comply with such language strategies is almost entirely absent from the international management literature. Therefore, there is potential for the framework of Fleming and Spicer (2007) which is mapped on to potential language management policies in this article, to act as a catalyst in order to stimulate further empirical research from a political perspective.

A further point to note is that language use in intra-firm relationships, primarily within MNCs has dominated the research literature to date (Cuypers, Ertug and Hennart, 2015) and yet language diversity exists in inter-firm relationships as well, although this has received relatively little attention in comparison. The framework I present can be used to consider these inter-firm relationships as well, and therefore, as the field of language management

reaches a degree of maturity (Barner-Rasmussen and Aarnio, 2011; Harzing and Pudelko, 2014), seeks to expand the boundaries of the debate in order to encompass different types of inter-organisational relationships. Furthermore, it is inclusive of SMEs, who face linguistic diversity in international relationships, but have received less attention in the literature than their much larger counterparts, and therefore represent a fruitful avenue of research for cross-cultural management scholars.

Power and Resistance

Whilst many competing conceptualisations of power exist, here a relational view of power is taken, understanding that power is not something which resides within individuals but instead is constructed and performed during social interactions (Geppert and Dörrenbächer, 2011; Clegg, 2014). I therefore use the definition of Fleming and Spicer (2014:239) who suggest that power is “a resource to get things done through other people, to achieve certain goals that may be shared or contested.” This enables a neutral conceptualisation of power, in contrast to the traditional depiction in the literature of power as a purely negative force (Hardy, 1996). Furthermore, I follow Ezzamel, Willmott and Worthington (2011) in arguing that power relations are subjectively experienced, and thus the microprocesses through which power is enacted and resisted are of great importance, and therefore call for an in-depth, qualitative research approach, which will be further detailed later in this article.

Whilst such an approach rejects the view of power as something which is solely negative, given that it is a social phenomenon, the fact that it is used in order to oblige individuals to do something which they may not otherwise have done means that it does not exist in isolation, as individuals involved in the power relationships may seek to resist the enactment of power in a variety of ways and for a multitude of different reasons, (Sharpe and Mir, 2009) ranging from a knee-jerk response to change (Thomas, Sargent and Hardy, 2011) to feelings of

identity threat (Ezzamel, Willmott and Worthington 2001; Bordia and Bordia, 2015). As a result, it is therefore inappropriate to study power without considering corresponding acts of resistance which may occur, and which form part of the relationship dynamic in a process which Fleming and Spicer (2007) term “struggle.” Rather than framing power and resistance as a dichotomy, Fleming and Spicer suggest that the two are instead locked in a co-dependent relationship, as those which may be romanticised as being an oppressed group may exercise their own forms of power, and those which are traditionally regarded as having formal power within organisations may in fact resist some of the initiatives which they are obliged to enact by others in the hierarchy. Thus the concept of struggle enables us to consider “the multidimensional dynamic that animates the interface between power and resistance” (2007:58).

As with power, equally resistance is not solely negative, although it is frequently portrayed in literature as an attempt by employees to thwart managerial intent (Thomas, Sargent and Hardy, 2011). By adopting the perspective of organisational becoming (Tsoukas and Chia, 2002) which views organisations not as fixed entities but as sites of continuous change, which are constituted of ongoing linguistic performances, we are able to view organisational struggle as a necessary, creative force which is a legitimate part of organisational life, rather than deviant activity which must be controlled through the application of appropriate control mechanisms.

Therefore, it is particularly important to consider how power and resistance can be performed through language and speech acts, as “communication is the mechanism by which power is exerted (Schacter, 1951: 191), and thus “power is always present when we communicate with each other although it is not always evident or obvious” (Martin and Nakayama, 2008:48). From an organisational perspective, it is relevant to consider how strategies which organisations use in order to manage linguistic diversity in their relationships can be viewed

as an exertion of power, and in turn, how employees may experience and potentially resist this power.

Fleming and Spicer (2007) identify four faces of power and corresponding acts of resistance which may be found in organisations, which are coercion/refusal, manipulation/voice, domination/escape and subjectification/creation. These acts can be further subdivided into episodic acts of power and resistance, which consist of individual acts which occur in specific circumstances, and systemic acts, which are embedded into macro-level organisational or societal structures. These two levels of power are linked, as systemic acts can be viewed as individual acts of power which have been routinized, and legitimised, and therefore have become the “rules of the game” (Clegg, 2014: 383). With this in mind, I discuss these faces of power and resistance in order to demonstrate how language policies governing communication both within and between organisations can fit in to each of these four categories and thus provide a framework for future empirical work which explores the processes by which individual actors in organisations use and resist particular strategies in order to overcome linguistic diversity, as visually represented in Figure 1.

Coercion/Refusal

The first face of power which Fleming and Spicer identify is that of coercion. This is an episodic, direction application of power which involves “getting another person to do something that he or she would have not otherwise done” (Fleming and Spicer, 2007:14). Whilst in a monolingual situation, this may frequently be achieved through linguistic means, for example Thomas, Sargent and Hardy (2011) describe a situation in which senior management verbally dismiss suggestions from lower status employees and insist they follow the plan formulated by management. In multilingual situations this is sometimes achieved in terms of obliging employees to speak in a language which they otherwise would not have

used. In many organisations, this is done through the means of a common corporate language, which is a language which has official status at an organisation, and which is used by both native speakers and non-native speakers alike. Thus it should be regarded as conceptually distinct from a lingua franca, which is a means of communication between non-native speakers (Poncini, 2003; Fredriksson, Barner-Rasmussen and Piekkari, 2006). The common corporate language is an aspect of language policy which has received a significant amount of attention in the international business literature (Janssens and Steyart, 2014) and is frequently presented as a solution to managing linguistic diversity within an organisation, on the basis that it increases efficiencies through a reduced need for translation, and creates a sense of shared identity (Marschan-Piekkari, Welch and Welch, 1999). However, the literature suggests that coercing employees to use a certain language through the mechanism of a common corporate language is not unproblematic, and such a use obscures the multilingual reality of many organisations (Fredriksson, Barner-Rasmussen and Piekkari, 2006).

Furthermore, Méndez García and Pérez Cañado (2005) suggest that where common corporate languages are used, native speakers enjoy a privileged position when engaged in communicative acts, as they have higher competence in the language being used, which can lead to them being viewed as more trustworthy and competent in other aspects of their role (Tenzer, Pudelko and Harzing 2014). In such a situation, resistance may occur through refusal, where employees choose not to participate in what is expected of them (Fleming and Spicer, 2007) and such acts of resistance are frequently documented in the international management literature. Marschan- Piekkari, Welch and Welch (1997) suggest that where requests are made and employees do not have sufficient language skills to cope then they may simply do nothing and ignore the request – thus refusing to participate in the communicative act. However, as Piekkari et al (2013) note, this is easier to do when you are

not physically present in the same space as the person who is attempting to coerce you to use a particular language as it is much easier to ignore an email rather than someone who is in a meeting with you.

Fredriksson, Barner-Rasmussen and Piekkari (2006) thus note that the fact that senior management may designate a language as a common corporate language does not necessarily mean that it will be used in this way throughout the organisation, as employees may resist and use a language of their own choice. Whilst this act of refusal may be linked to a lack of competence in the language, it may also be as a result of an identity threat, where an individual's linguistic identity feels threatened due to the imposition of a competing language (Bordia and Bordia, 2015).

Therefore it can be seen that the unreflexive use of a common corporate language can be seen as an act of coercion. Whilst it may be accepted by many employees (e.g. Swift and Wallace, 2011) to ignore how employees may react and resist such an act is to deny them agency, and thus the idea of a common corporate language cannot be regarded as a panacea to the management of multilingual realities in international business, and therefore other practices which organisations may use would benefit from increased empirical attention.

Manipulation/Voice

The second type of episodic power identified by Fleming and Spicer (2007) is that of manipulation, where the powerful seek to limit which issues are available for discussion and those which are not, thus ensuring that those which are supportive to their world-view are perpetuated. Thus through manipulation, power is not only exercised through action, but through non-action, in order to perpetuate the status quo, or "the way we do things around here" (Deal and Kennedy, 1982). Thus through individual acts (or none acts) manipulation can provide the current way of doing things with legitimacy which is "a generalized

assumption that the actions of an entity are desirable, proper or appropriate, within some socially constructed system of norms, values, beliefs and definitions” (Suchman, 1995:574).

In terms of language policies in management, one way in which power is exerted through manipulation is demonstrated in the work of Vaara et al (2005). Here we see that management seek to control the language which is used within the newly formed company following the merger of Swedish and Finnish banks, but rather than using an action of coercion, and dictating the choice of language, an appeal to logic and pragmatics was used and Swedish was presented as the natural choice, that happened “almost by accident” (p.607) as it is also an official language of Finland, and taught in Finnish schools. Using this, discussion regarding the choice of language was effectively limited, as Swedish had already claimed legitimacy and thus the agenda had been manipulated, closing off other options which prevented Finnish managers from working effectively within the organisation. This corresponds with Wodak’s (2012) concept of “power in discourse,” whereby struggle can occur over the choice of particular linguistic codes and the rules of interaction in specific settings, such as within an organisation.

Fleming and Spicer (2007) suggest that manipulation is most frequently resisted through “voice,” whereby actors seek to gain access to the decision-making processes from which they have been excluded, and thus attempt to make their own views heard. In this way the Finnish managers exerted their voice through the use of English, in which they were on equal footing with the Swedish managers (Vaara et al, 2005). Whilst the concept of English being a politically neutral language (e.g. Louhiala-Salminen and Kankaanranta, 2012) is not unproblematic (Pennycook, 1994; Tietze, 2004) as will be discussed in the following sections, here we can see that the decisions that were made by individual Finnish managers regarding their choice of language was done in order to gain access to the “circuits of power”

from which they were excluded due to the presentation of Swedish as the most appropriate language of communication.

What is interesting regarding manipulation as an example of an episodic application of power is that it is very much linked with macro-level structures which have already gained legitimacy, as per Suchman (1995), and thus whilst in individual circumstances, the reification of these power structures can be achieved through acts of manipulation or coercion, their very existence points to the fact that power also exists at a systemic level, operating in a much wider arena than in struggles over language in specific organisations. It is to these systemic faces of power to which we now turn.

Domination/Escape

Domination is where systems of power are made to appear both legitimate and inevitable, and therefore become hegemonic (Gramsci, 1971) and have the ability to shape our value systems and beliefs, and as a result, may cause individuals to act in a way that goes against their best interests (Fleming and Spicer, 2007).

Many scholars have pointed to the hegemonic position that English enjoys within the field of international business, amongst other domains (e.g. Venuti, 1993; Crystal, 2003; Phillipson, 2009; Tietze and Dick, 2013; Yamao and Sekiguchi, 2015), and thus it has been awarded a privileged position in international business communications in both inter and intra-firm relationships. Such a position has frequently led to the portrayal of English as a neutral solution for overcoming linguistic diversity in these relationships, as exemplified by the concept of Business English as a Lingua Franca (BELF). Under this approach, (e.g. Louhiala-Salminen, Charles and Kankaanranta, 2004) English is not owned by native speakers, but instead by the international business community who use it in order to communicate, and thus it is unconcerned with “correct” usages of grammar and spelling, but

instead is judged by the success of the communicative event in which it is employed. Thus if two interlocutors are able to successfully communicate their message using BELF, then it is judged to have been correct. Such an approach is appealingly democratic, however its inclusive nature can be criticised for naiveté, and the assumption that in such scenarios, native speakers do not still enjoy a privileged position due to their linguistic competence.

Furthermore, and more troublingly from a critical perspective, such an approach does not consider the relationship between the English language and capitalist, techno-rational assumptions about the nature of organisations and business.

As Tietze (2004) identifies, the English language is bound up with the production and dissemination of management knowledge, and thus as capitalist expansion is made possible through the medium of English, linguistic competence has become a commodity for managers to use in order to facilitate this process (Jack, 2004). Therefore as per Holland (2002), in this article I take a “-phobe” approach to the idea of English as a global lingua franca, as I consider it impossible to separate the language and its use from the colonial origins of the spread of the language, and the capitalist process through which this spread has continued to the dominance of the language that we see today.

Instances of English language use being dominant in international business abound. From its adoption as the corporate language of Rakuten – which is unusual for a Japanese organisation as Japanese executives frequently have low levels of English competence (Peltokorpi, 2007) – where the adoption of English acts as a signifier of the organisation’s global ambitions (Mikitani, 2013), to the use of English alongside German at Siemens (Fredriksson, Barner-Rasmussen and Piekkari, 2006) to the obligatory use of English in Indian call centres (Boussebaa, Sinha and Gabriel, 2014), English does indeed to be all conquering in the arena of common corporate languages and lingua francae.

In inter-organisational relationships, there is evidence to suggest that Anglophone organisations rely on the dominance of the language in order to avoid acquiring any other form of linguistic competence in order to communicate internationally. Scholars and business lobby groups alike have long lamented the poor foreign language skills to be found in organisations across the Anglophone world, particularly SMEs (e.g. Enderwick and Akoorie, 1994; Rees and Rees, 1996; Crick, 1999; Clarke, 2000; CILT, 2005; Economist, 2015).

Fleming and Spicer (2007) suggest that where domination is present in macro-level structures, as is the case with the status of the English language in international business, it is most frequently resisted through escape, where employees may attempt to disengage mentally from work (Cohen and Taylor, 1992). This may take the form of active disengagement where workers de-identify with the organisation and its goals, or may be evidenced by a form of weary cynicism and scepticism (Ezzamel, Willmott and Worthington, 2001).

Tietze and Dick (2013) demonstrate how a management academics who are non-native speakers of English may disengage from the obligation to publish in English which is imposed on them by their business schools. However, they note the challenges which academics generally would face in doing so and note that the one who seems to disengage and escape from publication requirements is already established in their field, and furthermore, is close to retirement, and thus no longer feels it necessary to publish in order to advance their career prospects. However, as both these authors and Fleming and Spicer (2007) note such cynical disengagement remains an individual act of resistance, as by disengaging, these individuals do not attempt to challenge or destabilise the norms of the systems which they operate. Tietze and Dick (2013) demonstrate that in the management academy, the domination of English is so strong, that for academics who wish to develop and progress in their career, it is almost impossible to resist through disengagement, and thus a

reluctant compliance frequently occurs – although it could be argued that by drawing attention to such an issue, resistance through “voice” is occurring, as “ “talking about it” disrupts its influence by making it subject to debate” (Tietze and Dick, 2013:130) and thus such interfield rhetoric (Harmon, Green Jr and Goodnight 2015) can be used to challenge the dominant institutional view.

For employees in the Anglophone world, escape from the domination of English may take a different form. Whilst these employees are able to participate in the dominant discourse, and thus frequently do not perceive language barriers to be a particularly important factor in international communication (Harzing and Pudelko, 2014) this can lead to escape through disengagement if anything appears to challenge this status quo. Thus in a notable case (DTI, 1996) when business premises were cleared after an organisation in the UK had gone bankrupt, a fax was found in German which had been put in a drawer without having been actioned. Faced with this unfamiliar communication, the employees who had received it had clearly disengaged to the extent that they did not attempt to understand it, however it was subsequently found that the order contained in the fax was large enough to have saved the company from bankruptcy. Thus we can see that domination can have harmful effects even for those which it may initially appear to privilege.

Subjectification/Creation

Subjectification is the final face of power identified by Fleming and Spicer (2007) and it can be defined as power producing "the kind of people that we feel we naturally are" (p23). Thus subjectification should be regarded as a step further than domination, a more insidious use of power, as what it does is not only create hegemony based on particular ideologies, but instead considers how these ideologies are subjectively experienced, and thus individuals internalise particular belief systems to the extent that they shape and affect how we see ourselves as

individuals. In other words, “domination may “naturalize” an extant social order, whereas subjectification normalizes a particular way of being in that social order” (Fleming and Spicer, 2014:245).

In terms of how policies regarding language use can lead to subjectification, we can turn once again to the privileged status of English in international business. Whilst we have seen in the previous section that the English language can be considered hegemonic, this section explores how this can be internalised and subjectively experienced by both employees and managers who use English as a frequent part of their working life.

Boussebaa, Sinha and Gabriel (2014) explore the use of English in offshore call centres in India in order to communication with Western, Anglophone customers. In this pioneering work, they consider how the use of English reproduces and reifies colonial power relations between organisations located in the core, for example English organisations, and periphery, in this case those located in India. Thus not only do they demonstrate the hegemonic position of English, but they show how a certain variety of English was considered to be “pure,” which had greater legitimacy than local Indian varieties of English, and how employees in managerial positions policed language use, rejecting workers with a strong local accent during the recruitment process, and forcing workers to undergo training in order to “neutralise” their regional accents. Thus these Indian managers could be seen to have “internalized the ideal of “pure” English as appropriate and legitimate” (Boussebaa, Sinha and Gabriel, 2014:1160), despite the fact that linguists, e.g. Kachru (1992) have long argued that English is not a monolithic entity consisting of a single idealised form, but instead exists as a constellation of many different world Englishes.

Whilst such an act by managers could be seen as linked to the fact that English is the dominant language of management education (Tietze, 2004), and thus Indian managers

perceive that by speaking in what they consider to be “correct” forms of English, they are demonstrating themselves to be highly competent and part of a global managerial cadre. This is a view which has also been expressed in studies which look at the use of English as a common corporate language. Ehrenreich (2010) reports employees who felt that using English on a frequent basis at work made them feel more international, and a part of the global business community, in a way that using other languages didn't.

However, Boussebaa, Sinha and Gabriel (2014) also demonstrate how customers of the call centres, native English speakers located in the UK and the US also considered their regional accents to be linguistically superior to the accents found in the call centre workers. They note that the most frequent complaint from customers was regarding the level of English of the call centre workers, often demanding to speak to an operator who was able to communicate in “proper” English and therefore had greater “knowledge” about the job. Thus not only can be it seen that the Anglophone customers had internalised values regarding the superiority of their accents, but that in line with Tenzer, Pudelko and Harzing (2014) they then used their opinion of the operators' linguistic competence in order to make judgements regarding their wider professional competence, even where this was unrelated to linguistic matters.

Fleming and Spicer (2007) suggest that one of the most frequent forms of resistance to subjectification is creation, where micro-level acts use “power to create something that was not intended by those in authority” (p43). With regards to language, employees can engage in “translanguaging” (Janssens and Steyaert, 2014) in which new language varieties are created and emerge as linguistic features from different languages are merged together in order to reflect the individual identities of the speakers. This goes beyond simply code-switching, but instead results in an act of creation where “languages are so deeply intertwined and fused into each other that the level of fluidity renders it difficult to determine any

boundaries that may indicate that there are different languages involved” (Makoni and Pennycook, 2012:447).

Boussebaa, Sinha and Gabriel (2014) observed how operatives frequently resisted English by using Hindi and “producing hybrid linguistic forms” (p. 1162) even though by doing so, employees realised that they were putting their careers in jeopardy. In this way, employees engaged in individual acts of subversion, and thus sought to reassert their identities. Given the impact of language on identity construction (Clarke, Browne and Hailey, 2009; Joseph, 2010), resistance in this way could be a powerful tool for employees to reject the constraints which organisations attempt to place on them through the language policies which were in place.

In the management literature, the notion of creation through hybridity or translanguaging is a relatively recent concept (Janssens and Steyaert, 2014) and so empirical examples are rare, thus necessitating further study. In addition to the work of Boussebaa, Sinha and Gabriel (2014), Logemann and Piekkari (2015) observe how subsidiary managers may exercise agency in translating headquarter texts for local dissemination, and in doing so create hybrid texts. However, such practices have frequently been observed in the field of sociolinguistics, for example Billings (2014) who observed how Tanzanian beauty queens use hybrid varieties of English and Swahili in order to construct their identities of modern, urban Tanzanian women, and Blommaert (2013), who observed how different ethnic communities in Antwerp use available linguistic resources in creative ways in order to establish and cement their presence within a neighbourhood.

Future Directions for Research on Language and Power

Having presented a theoretical framework drawing on language-sensitive management research and the field of organisation studies, consideration is now given to potential future

directions for research in this area using this framework, given the lack of explicitly power sensitive research on language use (Logemann and Piekkari, 2015).

Whilst the neutral conceptualisation of power taken in this discussion means that not all expressions of power may be experienced negatively by employees, instead it is suggested that researchers should consider that there is *potential* for resistance when power is exerted and that this should be regarded as a legitimate expression of agency by employees. With this in mind, possible future avenues for empirical research in this area and questions which may be of interest to researchers can be found in Figure 1.

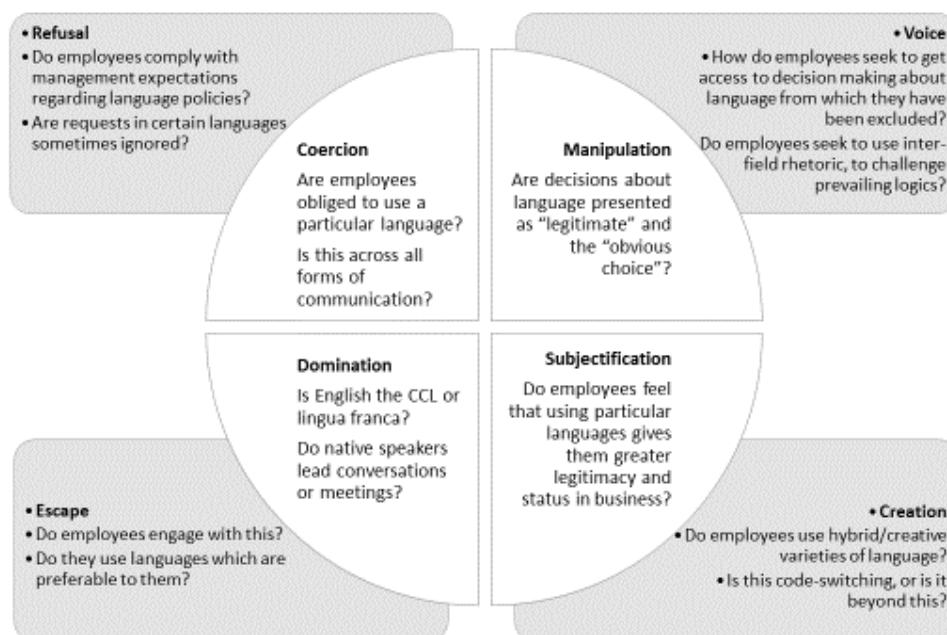


Figure 1: Manifestations of Power and Resistance in Language Management Practices (adapted from Fleming and Spicer, 2007)

Given the lack of empirical work on subjectification and creation in an organisational context, this may be a particularly fruitful area for researchers, and thus studies sensitised to the possibility of hybridity, rather than merely code-switching, would be a welcome addition to the field, as detailed in Figure 1. Given that translanguaging generally occurs where there

is prolonged contact between individuals with different linguistic identities (Bordia and Bordia, 2015), it may be more prevalent in intra-organisational relationships, as observed by Boussebaa, Sinha and Gabriel (2014) rather than in inter-organisational relationships. In addition to this, given the close association of English with management knowledge (Tietze, 2004), in situations where English is one of the languages involved, there may be less opportunity for the playfulness in creative acts suggested by Janssens and Steyaert (2014) given that English words can be used to represent management practices in languages other than English where equivalent concepts do not exist (e.g. Kuznetsov and Kuznetsova, 2014; Holden and Michailova, 2014).

Furthermore, although Fleming and Spicer (2007) do not suggest that the four faces of power are always resisted through the same methods, it is suggested that the forms of resistance detailed are most frequently found with the corresponding face of power, as shown in Figure 1. It would be of interest for language sensitive researchers to investigate whether this is the case when it comes to language policies, or whether different forms of resistance are used against particular faces of power, for example whether employees may seek to resist subjectification with refusal, or coercion with escape.

Thus, having outlined how the framework of power and resistance suggested by Fleming and Spicer (2007) can be related to the use of language policies to manage linguistic diversity in inter and intra-organisational relationships, consideration will now be given to how this complex area may be empirically examined.

Empirically Researching Language and Power

As the relationships between language and power is one which has to date received comparatively little attention in the extant literature (Peltokorpi and Vaara 2014), investigations of this topic would be best served by an inductive, qualitative study as this is

an emergent area within the field of language-sensitive management research, which has itself now reached a certain level of maturity (Harzing and Pudelko, 2014). Although the field of international business has traditionally been dominated by quantitative work (Marschan-Piekkari and Welch, 2004), there is an increasing acceptance within the field that quantitative methods alone are unable to answer the questions which should be considered of legitimate interest (Buckley and Lessard, 2005), and therefore qualitative methods can enable us to “open the black box” of organisational processes (Doz, 2011). All of the questions raised in Figure 1 could be addressed using an emic approach in order to investigate how individual actors subjectively experience power, and the microprocesses of resistance which they use when engaging in struggle, and with a few exceptions, (e.g. Cuypers, Ertug and Hennart, 2015; Reiche, Harzing and Pudelko, 2015) qualitative approaches have been most frequently used in language sensitive research in the international management literature, particularly when investigating emerging areas such as power.

One of the most frequently used research designs using qualitative methods within international business is that of the case study (Piekkari, Welch, and Paavilainen 2009), which is particularly advantageous when building up a “thick description” (Geertz, 1973) of a particular context, as it enables the research to incorporate multiple methods of data collection, such as interviews, observations and document analysis. Currently, many case studies do not engage in multiple methods of data collection, instead preferring to rely on one, such as interviews, which has led to Piekkari, Welch and Paavilainen (2009) to call for greater plurality in case study research, and when investigating the interplay between language and power, it would be helpful to use the multiple methods afforded by this approach in order to build up a detailed picture of lived experience, which is vital in understanding how power and resistance are subjectively experienced.

For example, semi-structured interviews are frequently used in inductive research (Cooper and Schindler, 2008), as they enable the exploration of themes which may not have been identified from the literature, as demonstrated by Neeley, Hinds and Durnell Cramton (2012) who found that emotions related to language use was an emergent theme when conducting interviews. Whilst this is therefore likely to be a useful method for understanding employee perceptions around which languages dominate in the organisation, and the role that native speakers may play within this, semi-structured interviews do rest on espoused values, and when research is done in the critical tradition (Alvesson and Deetz, 2000), which research investigating this topic may well be, questioning interviewees about acts of resistance (particularly through refusal) could potentially expose employees as not participating fully in the requirements of their role, and they may thus be reluctant to disclose such information for fear of reprisal. Here participant observation and documentary analysis may be useful for the critical researcher, as they facilitate a proximity to micro-processes which employees may not explicitly identify in interviews.

Whilst participant observation in the form of ethnography is an established tradition in the management literature (Van Maanen, 2011), document analysis is rather less used (Mills and Helms Mills, 2011) despite the fact that written artefacts of language use can be a rich source of information when exploring how language is used in practice in organisations (e.g. Kankaanranta, 2006). Given the dearth of empirical evidence regarding linguistic creativity as a form of resistance within the domain of management, it would be interesting to explore whether workers engage in this using both oral and written forms, as written communication tends to be associated with a greater degree of formality (Crystal, 2010).

Conclusion

In this article, I have synthesised the nascent literature on language management within organisations with conceptualisations of power and resistance drawn from the organisation studies literature, which to date has had little impact on language sensitive research (Piekkari, Welch and Welch, 2014).

Whilst interest in language sensitive research within international management has grown significantly over the past fifteen years, much of the empirical work in this area has taken a mechanistic approach to language (Janssens and Steyaert, 2004), and thus the linkage between language and power dynamics in organisational relationships is yet to be sufficiently studied.

By demonstrating how a framework of power and resistance (Fleming and Spicer, 2007) can be linked to language usage within and between organisations, I suggest new directions for research within this area, and discuss how this theme may be empirically investigated in order to better theorise the interplay between language and power.

The contribution of this article for cross-cultural management scholars is therefore to add to the growing body of literature which positions language as a sub-field of cross-cultural management in its own right (Brannen, Piekkari and Tietze, 2014) rather than viewing it as a sub-division of culture.

By drawing on organisation studies in order to provide a more nuanced understanding of language management policies as manifestations of power, rather than mere functional mechanisms for managing linguistic diversity, I hope to stimulate future research in this area which can contribute to a critically interrogative space which examines the impact of such policies on employees as individual actors with their own agency and subjectivities, rather than on the organisation as a whole.

References

Alvesson, M and Deetz, S (2000) *Doing Critical Management Research*. London, Sage Publications

Barner-Rasmussen, W and Aarnio, C (2011) Shifting the faultlines of language: a quantitative functional-level exploration of language in MNC subsidiaries, *Journal of World Business*, 46, 288-295

Billings, S (2014) *Language, Globalization and the Making of a Tanzanian Beauty Queen*. Clevedon, Multilingual Matters

Blenkinsopp, J and Shademan Pajouh, M (2010) Lost in translation? Culture, language and the role of the translator in international business, *Critical Perspectives on International Business*, 6(1), 38-52

Blommaert, J (2013) *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Clevedon, Multilingual Matters

Bordia, S and Bordia, P (2015) Employees' willingness to adapt a foreign functional language in multilingual organizations: the role of linguistic identity, *Journal of International Business Studies*, 46(4), 415 - 428

Boussebaa, M, Sinha, S and Gabriel, Y (2014) Englishization in offshore call centers: a postcolonial perspective, *Journal of International Business Studies*, 45(9), 1152 - 1169

Brannen, MY, Piekkari, R and Tietze, S (2014) The multifaceted role of language in international business: Unpacking the forms, functions and features of a critical challenge to MNC theory and performance, *Journal of International Business Studies*, 45(5): 495-507

Buckley, P and Lessard, DR (2005) Regaining the Edge for International Business Research, *Journal of International Business Studies*, 36(6), 595-599

Chidlow, A, Plakoyiannaki, E and Welch, C (2014) Translation in cross-language international business research: beyond equivalence, *Journal of International Business Studies*, 45(5), 562 - 585

CILT (2005) *Talking Sense: A Research Study of Language Skills Management in Major Companies*. London, CILT

Clarke, CA, Brown, AD, and Hailey, VH (2009) Working identities? Antagonistic discursive resources and managerial identity, *Human Relations*, 62(3), 323-352

Clarke, WM (2000) The use of foreign languages by Irish exporters, *European Journal of Marketing*, 34(1/2): 80-90

Clegg, S (2004) Circuits of power/knowledge, *Journal of Political Power*, 7(3), 383-392

Cohen, S and Taylor, L (1992) *Escape Attempts: The Theory and Practice of Resistance to Everyday Life*, 2nd edition. London, Macmillan

Cooper, DR and Schindler, PS (2008) *Business Research Methods* (10th edition). London, McGraw-Hill

Crick, D (1999) An investigation into SMEs' use of languages in their export operations, *International Journal of Entrepreneurial Behavior and Research*, 5(1): 19-31

Crystal, D (2003) *English as a global language*, 2nd edition. Cambridge, Cambridge University Press

Crystal, D (2010) *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 3rd edition. Cambridge, Cambridge University Press

Cuypers, IRP, Ertug, G and Hennart, J-F (2015) The effects of linguistic distance and lingua franca proficiency on the stake taken by acquirers in cross-border acquisitions, *Journal of International Business Studies*, 46(4), 429-442

Deal, TE and Kennedy, AA (1982) *Corporate Cultures: The Rites and Rituals of Corporate Life*. Harmondsworth, Penguin Books

Department of Trade and Industry (1996) *Business Language Strategies*. London, DTI

Doz, Y (2011) Qualitative research for international business, *Journal of International Business Studies*, 42: 582-590

Economist (2015) *Shout Louder* [online] available at URL: <http://www.economist.com/news/britain/21645247-woeful-approach-language-education-continues-shout-louder?fsrc=scn/tw/te/pe/ed/shoutlouder>, accessed 17th April 2015

Ehrenreich, S (2010) English as a Business Lingua Franca in a German Multinational Corporation: Meeting the Challenge, *Journal of Business Communication*, 47(4) *Journal of Business Communication*, 408-431

Enderwick, P and Akoorie, M (1994) Pilot Study Research Note: The Employment of Foreign Language Specialists and Export Success - The Case of New Zealand, *International Marketing Review*, 11(4): 4-18

Ezzamel, M, Willmott, H and Worthington, F (2001) Power, Control and Resistance in the Factory that Time Forgot, *Journal of Management Studies*, 38(8): 1053-1079

Fleming, P and Spicer, A (2007) *Contesting the Corporation: Struggle, Power and Resistance in Organizations*. Cambridge, Cambridge University Press

Fleming, P and Spicer, A (2014) Power in Management and Organization Science, The Academy of Management Annals, 8(1), 237-298

Fredriksson, R, Barner-Rasmussen, W and Piekkari, R (2006) The multinational corporation as a multilingual organization, Corporate Communications: An International Journal, 11(4): 406-423

Geertz, C (1973) The Interpretation of Cultures. New York, Basic Books

Geppert, M and Dörrenbächer, C (2011) Politics and power in the multinational corporation: an introduction, 3 – 40 in Dörrenbächer, C and Geppert, M (eds) Politics and Power in the Multinational Corporation. Cambridge, Cambridge University Press

Gramsci, A (1971) Selections from the Prison Notebooks. London, Lawrence and Wishart

Hardy, C (1996) Understanding Power: Bringing about Strategic Change, British Journal of Management 7, S3-S16

Harmon, DJ, Green Jr, SE, and Goodnight, GT (2015) A model of rhetorical legitimation: The structure of communication and cognition underlying institutional maintenance and change, Academy of Management Review, 40(1): 76-95

Harzing, A-W and Pudelko, M (2014) Hablas vielleicht un peu la mia language? A comprehensive overview of the role of language differences in headquarters-subsidary communication, International Journal of Human Resource Management, 25(5), 696-717

Hinds, PJ, Neeley, TB, and Durnell Cramton, C (2014) Language as a lightning rod: Power contests, emotion regulation and subgroup dynamics in global team, Journal of International Business Studies, 45: 536-561

Holden, NJ and Michailova, S (2014) A more expansive perspective on translation in IB research: insights from the Russian Handbook of Knowledge Management, Journal of International Business Studies, 45(7), 906 - 918

Holland, R (2002) Globospeak? Questioning Text on the Role of English as a Global Language, Language and Intercultural Communication, 2(1), 5-24

Itani, S, Järlestrom, M and Piekkari, R (2015) The meaning of language skills for career mobility in the new career landscape, Journal of World Business, 50: 368-378

Jack, G (2004) Language(s), Intercultural Communication and the Machination of Global Capital: Towards a Dialectical Critique, Language and Intercultural Communication, 4(3), 121-133

Janssens, M, Lambert, J and Steyaert, C (2004) Developing language strategies for international companies: the contribution of translation studies, *Journal of World Business*, 39(4), 414-430

Janssens, M and Steyaert, C (2014) Re-considering language within a cosmopolitan understanding: Toward a multilingual franca approach in international business studies, *Journal of International Business Studies*, 45: 623-639

Joseph, JE (2010) Identity in Llamas C and Watt, D (eds) *Language and Identities*. Edinburgh, Edinburgh University Press

Kankaanranta, A (2006) "Hej Seppo, Could You pls Comment on This!" – Internal Email Communication in Lingua Franca English in a Multinational Company, *Business Communication Quarterly*, 69: 216-225

Kachru, B.B. (1992) World Englishes: approaches, issues and resources, *Language Teaching*, 25(1), 1-14

Kuznetsov, A and Kuznetsova, O (2014) Building professional discourse in emerging markets: Language, context and the challenge of sense-making, *Journal of International Business Studies*, 45(5), 583 - 599

Logemann, M and Piekkari, R (2015) Localize or local lies? The power of language and translation in the multinational corporation, critical perspectives on international business, 11(1), 30 - 53

Louhiala-Salminen, L, Charles, M and Kankaanranta, A (2004) English as a lingua franca in Nordic corporate mergers: Two case companies, *English for Specific Purposes*, 24(4), 401-421

Louhiala-Salminen, L and Kankaanranta, A (2012) Language as an issue in international internal communication: English or local language? If English, what English? *Public Relations Review*, 38, 262-269

Makoni, S and Pennycook, A (2012) Disinventing multilingualism: From monological multilingualism to multilingual franca, in Martin-Jones, M, Blackledge, A and Creese, A (Eds) *The Routledge handbook of multilingualism*: 439-453. Abingdon, Routledge

Martin, JN and Nakayama, TK (2008) *Experiencing Intercultural Communication: An Introduction*, New York, McGraw- Hill

Marschan-Piekkari, R, Welch, D and Welch, L (1997) Language: The forgotten factor in multinational management, *European Management Journal*, 15(5), 591-598

Marschan-Piekkari, R, Welch, DE and Welch, LS (1999) Adopting a common corporate language: IHRM implications, *International Journal of Human Resource Management*, 10(3), 377-390

Marschan-Piekkari, R and Welch, C (2004) Qualitative Research Methods in International Business: The State of the Art, in Marschan-Piekkari, R and Welch, C (eds) *Handbook of Qualitative Research Methods for International Business*, pp 5-24. Cheltenham, Edward Elgar Publishing Ltd

Méndez García, MC, and Pérez Cañado, ML (2005) Language and Power: Raising Awareness of the Role of Language in Multicultural Teams, *Language and Intercultural Communication*, 5(1), 86-104

Mikitani, H (2013) *Marketplace 3.0: Rewriting the Rules of Borderless Business*. London, Palgrave Macmillan

Mills, AJ and Helms Mills, J (2011) Digging Archaeology: postpositivist theory and archival research in case study development, in Piekkari, R and Welch, C (eds) *Rethinking the Case Study in International Business and Management research*, pp342-360. Cheltenham, Edward Elgar Publishing

Neeley, TB, Hinds, PJ and Durnell Cramton, C (2012) The (Un)Hidden Turmoil of Language in Global Collaboration, *Organizational Dynamics*, 41: 236-244

Peltokorpi, V (2007) Intercultural communication patterns and tactics: Nordic expatriates in Japan, *International Business Review*, 16(1), 68 – 82

Peltokorpi, V and Vaara, E (2012) Language policies and practices in wholly owned subsidiaries: A Recontextualization Perspective, *Journal of International Business Studies*, 43(9), 808-833

Peltokorpi, V and Vaara, E (2014) Knowledge transfer in multinational corporations: Productive and counterproductive effects of language-sensitive recruitment, *Journal of International Business Studies*, 45(5), 600-622

Pennycook, A (1994) *The Cultural Politics of English as an International Language*. Harlow, Essex, Longman Publishing Ltd

Poncini, G (2003) Multicultural Business Meetings and the Role of Languages other than English, *Journal of Intercultural Studies*, 24(1): 17-32

Phillipson, R (2009) *Linguistic Imperialism Continued*. Routledge, New York

Piekkari, R, Welch, C and Paavilainen, E (2009) The case study as disciplinary convention: Evidence from international business journals, *Organizational Research Methods*, 12(3), 567-589

Piekkari, R, Welch, DE, Welch, LS, Peltonen, J-P and Vesa, T (2013) Translation behaviour: An exploratory study within a service multinational, *International Business Review*, 22: 771-783

Piekkari, R, Welch, DE and Welch, LS (2014) *Language in International Business: The Multilingual Reality of Global Business Expansion*. Cheltenham, Edward Elgar

Rees, JI and Rees, CJ (1996) Lost for Words... and Losing Business, *Industrial and Commercial Training*, 28(3): 8-13

Reiche, BS, Harzing, A-W and Pudelko, M (2015) Why and how does shared language affect subsidiary knowledge inflows? A social identity perspective, *Journal of International Business Studies*, 1-24, doi: 10.1057/jibs.2015.3

Ribeiro, R (2007) The Language Barrier as an Aid to Communication, *Social Studies of Science*, 37(4), 561 – 584

Schacter, S (1951) Deviation, rejection and communication, *Journal of Abnormal and Social Psychology* 46, 190 - 207

Sharpe, DR and Mir, R (2009) Control as Colonialism: Workplace Democracy and the Transfer of Managerial Practices within Multinational Corporations, *Journal of Workplace Rights*, 14(1), 27-48

Suchman, MC (1995) Managing legitimacy: Strategic and institutional approaches, *Academy of Management Review*, 20(3): 571-610

Swift, JS and Wallace, J (2011) Using English as the common corporate language in a German multinational, *Journal of European Industrial Training*, 35(9), 892-913

Tenzer, H, Pudelko, M and Harzing, A-W (2014) The impact of language barriers on trust formation in multinational teams, *Journal of International Business Studies*, 45, 508-535

Tenzer, H and Pudelko, M (2017) The influence of language differences on power dynamics in multinational teams, *Journal of World Business*, 52: 45-61

Tietze, S (2004) Spreading the Management Gospel – In English, *Language and Intercultural Communication*, 4(3) 175-189

Tietze, S and Dick, P (2013) The Victorious English Language: Hegemonic Practices in the Management Academy, *Journal of Management Inquiry*, 22(1): 122-134

Thomas, R, Sargent, LD and Hardy, C (2011) Managing Organizational Change: Negotiating Meaning and Power-Resistance Relations, *Organization Science*, 22(1), 22 – 41

Tsoukas, Haridimos and Chia, Robert (2002) On Organizational Becoming: Rethinking Organizational Change, *Organization Science*, 13(5), 567 - 582

Vaara, E, Tienari, J, Piekkari, R and Santti, R (2005) Language and the Circuits of Power in a Merging Multinational Corporation, *Journal of Management Studies*, 42(3): 595-623

Van Maanen, J (2011) *Tales of the Field: On Writing Ethnography*, 2nd edition. Chicago, University of Chicago Press

Venuti, L (1993) Translation as cultural politics: regimes of domestication in English, *Textual Practice*, 7(2): 208-223

Vermeer, HJ (2012) Skopos and Commission in Translation Theory in Venuti, L (ed) *The Translation Studies Reader*, 3rd ed, pp191-202. Oxon, Routledge

Wierzbicka, A (2001) A Culturally Salient Polish Emotion: Przykro ('Pshickro), *International Journal of Group Tensions*, 30(1), 3-27

Wodak, R (2012) Language, power and identity, *Language Teaching*, 45(2): 215-233

Yamao, S and Sekiguchi, T (2015) Employee Commitment to Corporate Globalization: The role of English Language Proficiency and Human Resource Practices, *Journal of World Business*, 50(1), 168-179